

「我做了個夢，夢見我又到香港去了，船到的時候是深夜，而且下大雨。」

《我看蘇青》張愛玲

“I have a dream that I have arrived in Hong Kong again. It is midnight when the ship docks at the pier in the pouring rain.”

My View on Su Qing, Eileen Chang

「……幾千里路，兩年，新的事，新的人。戰時香港所見所聞，唯其因為它對於我有切身的、劇烈的影響，當時我是無從說起的。」

《爐餘錄》張愛玲

“Thousand of miles, two years, new things, new people. My experience in wartime Hong Kong has imposed on me an intimate and powerful influence, of which I was not aware at the time.”

From the Ashes, Eileen Chang

公共文化計劃 Project for Public Culture

香港大學於2005年創立「港大人文基金」，推動文化藝術的教學及研究，「公共文化計劃」由港大新聞及傳媒研究中心倡導，旨在建立一個開放的研究及教學平台，以大眾媒體和文化傳承為核心，鼓勵公眾對文化建構的參與，推動香港以至大中華地區的公共文化。

This exhibit is organized by the Project for Public Culture (PPC) which is a new project established by HKU's Journalism and Media Studies Centre. The exhibit is sponsored by *Muse* magazine and HKU's Culture and Humanities Fund.

The PPC is dedicated to enhancing cultural life in Hong Kong and Greater China. As a multi-disciplinary program, the PPC conducts research and studies on the media, humanities and culture, with a special focus on Hong Kong and the region. The PPC fosters partnerships between the public and the academe, offering an open platform for the sharing of ideas and public participation.

Muse magazine is an essential guide to Hong Kong's cultural scene, providing a cultural platform for local artists and writers to showcase their talents and creativity.

鳴謝 Acknowledgements:

香港大學文學院 Faculty of Arts, HKU

香港大學圖書館 HKU Libraries

香港大學檔案中心 University Archives, HKU

黃德偉博士，前香港大學比較文學系系主任

Dr. Wong Tak-Wai, former Head of Department of Comparative Literature

特別鳴謝 With special thanks to:

張愛玲遺產監管人宋以朗先生

Mr. Roland Soong, administrator, estate of Eileen Chang

主辦 Organized by:

Journalism and Media Studies Centre
The University of Hong Kong
香港大學新聞及傳媒研究中心



贊助 Sponsored by:



查詢 For further information, please contact:
jmsc@hku.hk

Designed by: JMSC Studio

張愛玲的香港傳奇 (1939~1941) Eileen Chang: Hong Kong Legend (1939~1941)



Journalism and Media Studies Centre
The University of Hong Kong
香港大學新聞及傳媒研究中心





一代文壇才女張愛玲，於1939年入讀香港大學文學院，選修中文及英文科，成績優異，但完成首兩年課程後，卻因1941年日戰爆發，香港淪陷，被逼停學返回上海。

漫天烽火中，張愛玲度過圍城下的港大生活。香港中西文化交匯的衝擊，提供了滋養創作心靈的土壤。1942年她由香港返回上海後，兩年間迸發創作熱情，寫了十篇小說，和廿九篇散文，分別收錄於《傳奇》中短篇小說集和《流言》散文集。這些作品瀟灑著香港風情——港島半山、巴炳頓道、寶珊道、淺水灣酒店、香港大學的校園和宿舍，是她大學時期的所見所聞所思。

回上海後的頭兩年是張愛玲創作的巔峰，發表她一生最重要的作品如《傾城之戀》、《金鎖記》、《沉香屑第一爐香》、《沉香屑第二爐香》、《傳奇》、《流言》等。她在1943年更首次發表英文作品“Chinese Life and Fashion”，這是她寫作的黃金時期。

李安導演的電影《色，戒》改編自為張愛玲同名短篇小說，當中寄寓了張愛玲大學經歷戰爭中的感悟，流亡學生對國難的義憤，和戰爭中生命的無奈。電影在香港大學陸佑堂及主樓課室取景，期間得到港大職員、學生及校友也仗義協助安排場地及設施，更於電影中當臨時演員。

Acclaimed writer Eileen Chang was admitted to HKU's Faculty of Arts in 1939. She studied Chinese and English and excelled academically. When the Japanese occupied Hong Kong in 1941, Chang was forced to suspend her studies. She had completed just two years at HKU.

During the Japanese occupation, Hong Kong provided Eileen with a haven in which to nurture her creativity. She made her way back to Shanghai in 1942, where, within two years, she wrote ten short stories and 29 essays. These stories and essays have been compiled in two publications: *Romances* and *Written on Water* respectively.

Eileen's work is filled with familiar Hong Kong locations, including Mid Levels, Babington Path, Po Shan Road, The Repulse Bay Hotel – but particularly The University of Hong Kong. Eileen's stories largely reflect her life at HKU and her feelings towards Hong Kong during this period.

She also published a series of short stories dedicated to the people of Shanghai. Her major works include *Love in a Fallen City*, *Golden Cangue*, *Ashes of Eaglewood – The First Burner*, *Ashes of Eaglewood – The Second Burner*, *Romances* and *Written on Water*. Her first work in English, *Chinese Life and Fashion*, was published in 1943. By this time, Eileen had emerged as a new star on the literary scene.

Ang Lee's film, "Lust, Caution" is inspired by Eileen Chang's short story of the same name. Set in wartime Shanghai, it is about a group of revolutionary students who plot to assassinate a rogue politician within the Japanese-backed Chinese government. The story reflects Chang's personal experience during the war years. Part of the movie was shot on location at HKU's Lok Yew Hall and in the classrooms of Main Hall. HKU students and alumni helped with the set arrangements. Some also participated in the movie as extras.



展覽 The exhibit

兩年的香港經驗，造就了張愛玲這文壇傳奇。是次的「張愛玲的香港傳奇(1939-41)」公開展覽，除勾劃了她大學時期的心路歷程外，也展出張愛玲的珍貴手稿、不同版本的著作、相片、個人證件，以及從未發表的個人筆記。希望藉此展覽，讓張愛玲與母校香港大學再續半生緣，也讓年青一代，從她的香港經驗得到啟發，把不屈的奮鬥精神，傳承下去。

「張愛玲的香港傳奇(1939-41)」公開展覽，由香港大學新聞及傳媒研究中心的「公共文化計劃」舉辦，《瞄》雜誌、港大人文基金贊助支持。「公共文化計劃」旨在建立一個開放的研究及教學平台，以大眾媒體和文化傳承為核心，以學術界、文化界和社會人士為合作伙伴，鼓勵公眾對文化建構的參與，推動香港以至大中華地區的公共文化。《瞄》雜誌以新觀點、新視角觀賞香港文化，體味城市生活；並為本地作者/藝術工作者提供一個發表創作、發射光芒的舞台。

This exhibit, entitled "Eileen Chang: Hong Kong Legend (1939-41)" showcases some of Eileen's original manuscripts, as well as different language versions of her books. It also displays photographs of the author and some of her personal documents. Also on display is a hitherto unseen personal notebook of Eileen.

We hope that visitors to this exhibit will be inspired by Eileen's experiences and appreciate how her days at The University of Hong Kong sealed her ties with Hong Kong forever, and were so key to her literary development.

節錄 Quotations

「讀《爐餘錄》，我發現，使張愛玲的文學不朽的所有特質，在這篇回憶港大生涯的短文裡，全部都埋伏了。從一九三九到四二年間，穿梭在儀禮堂、梅堂、陸佑堂的山徑之間一個身形瘦弱的港大女生，可能在同學眼中看起來「怪怪的」，卻是二十世紀中國文學的大河裡一個高高衝起的浪頭，影響一整代作家，形成「張學」現象。」

—《龍應台的香港筆記@沙灣徑25號》
龍應台（香港大學新聞及傳媒研究中心教授）

「張愛玲小說作品中，以香港為背景的，往往發生在港大的半山區，例如《傾城之戀》（除了浪漫的淺水灣酒店外）白流蘇在巴丙頓道的愛巢、《第一爐香》葛薇龍寄寓梁太太的半山大宅。提到當時香港唯一的大學，就叫它做「華南大學」，《茉莉香片》就全以港大中文系為背景。她的散文《爐餘錄》則詳述了四一年戰火下的港大學生情景。」

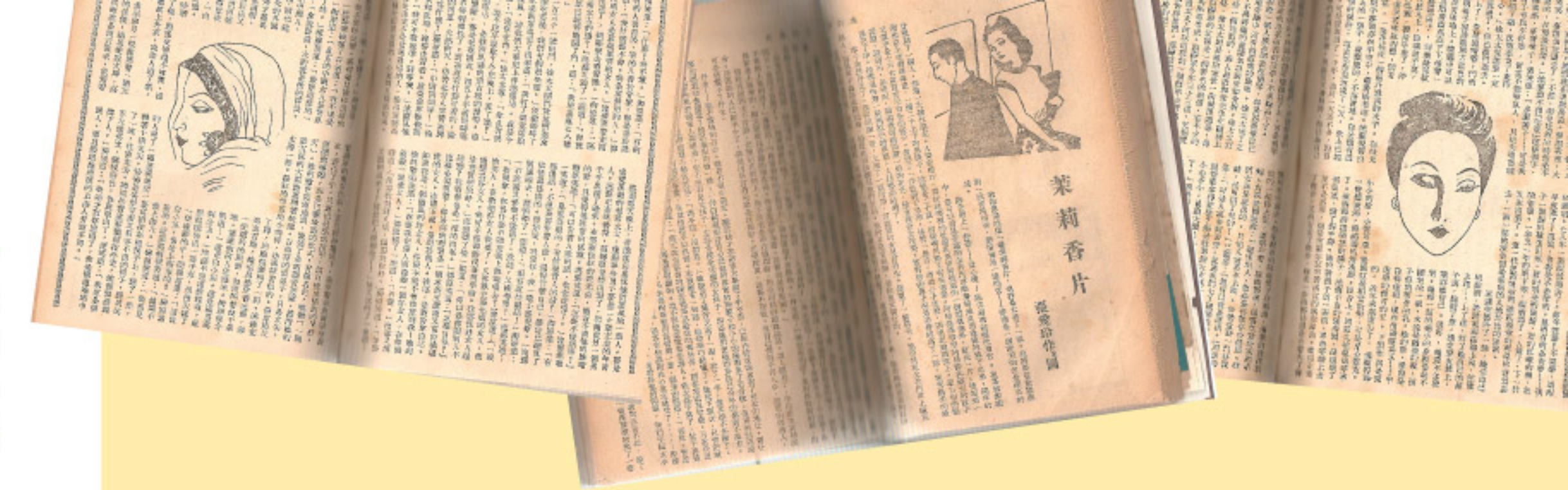
—香港大學評議會通訊 一九九五年十二月
《永生的玫瑰—張愛玲》

"In 1943, she started publishing a series of short stories like *The Golden Cangue* 《金鎖記》, *Love in a Fallen City* 《傾城之戀》 and *Shutdown* 《封鎖》 which won her instant fame in the literary world. Chang is a versatile writer, producing stage and screenplays with distinctive wit and feminine style. Her works has continuously been adapted into plays and films and her influence continues, as witnessed by the numerous conferences and studies on her writings."

Growing with Hong Kong: The University and its Graduates - The First 90 Years

"Eileen Chang is justifiably regarded as one of the greatest and most influential Chinese novelists and prose writers of the 20th century. The JMSC's exhibition on Chang is a significant cultural event and its academic importance is not in question. *Muse*, as an essential guide to Hong Kong culture, is proud to be the sole sponsor of this event."

Perry Lam, Editorial Director, *Muse*



張愛玲生平 (1920-1995)

- 1920年9月30日 生於上海，原名張瑛，後改名張愛玲
- 1930 父母離異
- 1931 入讀上海聖瑪利亞女校
- 1932-33 於聖瑪利亞校刊刊載小說處女作《不幸的她》及散文《運暮》
- 1939 入讀香港大學文學院，大學一年級以《我的天才夢》獲上海《西風》雜誌徵文獎
- 1941 香港淪陷，被逼輟學
- 1942 返回上海投入文學創作，在文壇嶄露鋒芒
- 1943 發表第一篇英文作品 *Chinese Life and Fashion*
- 1944 出版第一部短中篇小說集《傳奇》，收錄十篇小說，同年與胡蘭成結婚
- 1945 出版第一部散文集《流言》，收錄廿九篇散文，同年自編《傾城之戀》於上海公演
- 1947 與胡蘭成離婚
- 1952 由上海避居香港，於美國新聞處當翻譯
- 1954 出版長篇小說《赤地之戀》及《秧歌》中英文版
- 1955 離港赴美，期間替香港的電懋影業公司編寫劇本
- 1956 與美國劇作家賴雅結婚
- 1966 出版《怨女》長篇小說集
- 1967 丈夫賴雅逝世
- 1969 出版長篇小說《半生緣》，同年任職加州柏克萊大學中國研究中心
- 1973 定居洛杉磯
- 1976-94 先後出版《張看》、《紅樓夢魘》、《海上花列傳》、《惘然記》、《餘韻》、《縮集》、《愛默森選集》、《對照記》等作品
- 1995 9月8日逝於洛杉磯公寓

Eileen Chang (1920-1995)

- 1920 Born in Shanghai on September 30. Named Zhang Ying at birth. Was renamed Eileen (Ailing) at the age of 10
- 1930 Chang's parents divorced
- 1931 Entered St. Maria Hall, Shanghai
- 1932-33 Two of her articles were published in her school magazine
- 1939 Eileen was admitted to HKU, Faculty of Arts. During first year at HKU, article entitled *My Dream as a Genius* won a special prize in Shanghai's *West Breeze* magazine
- 1941 Hong Kong under Japan's occupation forced her to return to Shanghai
- 1942 Arrived in Shanghai and devoted herself to writing
- 1943 First English article *Chinese Life and Fashion* published
- 1944 *Romances* published – a collection of ten short stories
- 1945 *Written on Water* published. First collection of 29 essays. *Love in a Fallen City* was performed on stage in Shanghai
- 1947 Divorced
- 1952 Migrated to Hong Kong, worked for the United States Information Agency as a translator
- 1954 *Naked Earth Love* and *The Rice Sprout Song* published
- 1955 Migrated back to the U.S., wrote film scripts for Motion Pictures & General Investment company
- 1956 Married American scriptwriter Ferdinand Reyher
- 1966 *The Rouge of the North* published
- 1967 Reyher died
- 1969 *Eighteen Springs* published
- Worked for the China Research Center of Berkeley University, USA
- 1973 Moved to Los Angeles
- 1976-94 A series of works published, including the *Sing-Song Girls of Shanghai*, *The Selection of Emerson*, *Nightmare of the Red Chamber*
- 1995 Died in apartment in Los Angeles